

**Заключение диссертационного совета МГУ.059.1**  
**по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

Решение диссертационного совета от 17 апреля 2024 года, № 8 о присуждении Жэнь Цзялу, гражданке Китая, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Мотивационные основы введения предметных имен существительных в состав фразеологических единиц (на материале «Русско-английского фразеологического словаря» С. Лубенской)» по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России принята к защите диссертационным советом 6 марта 2024 года, протокол № 6.

Соискатель Жэнь Цзялу, 1994 года рождения, в 2016 году окончила бакалавриат на факультете русского языка и литературы Уханьского университета, в 2018 году окончила магистратуру кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, в 2023 году окончила аспирантуру кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, в период с 01.10.2023 г. по 30.09.2024 г. являлась соискателем кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в рамках прикрепления для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. В настоящее время соискатель не работает.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент Чернейко Людмила Олеговна, профессор кафедры русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Зыкова Ирина Владимировна, доктор филологических наук, доцент, ФБГУН Институт языкознания РАН, ведущий научный сотрудник отдела теоретической лингвистики,
2. Огольцева Екатерина Васильевна, доктор филологических наук, доцент, ФГБУН «Московский педагогический государственный университет», профессор кафедры русского языка,
3. Ружицкий Игорь Васильевич, доктор филологических наук, доцент, ФГБУН Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, ведущий научный

сотрудник.

Все оппоненты дали положительные отзывы о диссертации.

Получены два отзыва на автореферат от М.Ю. Мухина (профессор кафедры современного русского языка ИГНИ УрГУ) и И.В. Якушевича (профессор института гуманитарных наук МГПУ). Оба отзыва положительные.

Соискатель имеет 4 опубликованные работы, в том числе по теме диссертации 4 работы, из них 4 статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности:

1. *Жэнь Цзялу*. Специфики лексикографического представления фразеологических единиц в «Русско-английском фразеологическом словаре» под редакцией С. Лубенской // *Litera*. 2023. № 5. С. 77–88. Объем – 0,9 п.л. Импакт-фактор РИНЦ – 0,220.

2. *Чернейко Л.О., Жэнь Ц.* Коннотативные значения имен одежды во фразеологизмах в сопоставительном аспекте (на материале «Russian-English dictionary of idioms» под редакцией С. Лубенской) // *Мир науки, культуры, образования*. 2023. № 3. С. 367–370. Объем авторского вклада – 50%. Объем – 1,1 п.л. Импакт-фактор РИНЦ – 0,336.

3. *Чернейко Л.О., Жэнь Ц.* Статус фразеологизма в лексиконе языка в связи со спецификой словаря «Russian-English dictionary of idioms» под редакцией С. Лубенской // *Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература*. 2023, № 3(15). С. 11–17. Объем авторского вклада – 50%. Объем – 1,0 п.л. Импакт-фактор РИНЦ – 0,227.

4. *Жэнь Цзялу*. Статус фразеологизмов-алогизмов в классификации фразеологических единиц в концепции В.В. Виноградова и их представление в «Russian-English dictionary of idioms» С. Лубенской // *Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки*. 2023, № 11(2). С. 151–156. Объем – 1,1 п.л. Импакт-фактор РИНЦ – 0,126.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в изучении проблем фразеологии и лингвокультурологии, наличием публикаций по теме диссертации соискателя.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих

значение для а) реконструкции языковой картины мира на основе анализа русских ФЕ, б) изучения предметной лексики в аспекте мотивационной базы их введения в состав ФЕ, в) для выявления специфики коннотаций предметных имен русских ФЕ в сопоставлении с их английскими эквивалентами.

Задачи, поставленные и успешно решенные автором диссертации, состояли в следующем:

- Рассмотреть существующие концепции фразеологизма как отдельной и самостоятельной единицы лексикона и обобщить его лингвистически релевантные параметры, выделяемые разными исследователями.

- Аргументировать преимущества словаря С. Лубенской как основного источника исследовательского материала ФЕ перед другими двуязычными фразеологическими словарями.

- Изучить ключевые понятия «денотация», «коннотация», «проекция», которые необходимы для теоретического осмысления языковых фактов.

- Определить статус фразеологизмов-алогизмов в русской классификации ФЕ и рассмотреть их лексикографическое представление в словаре С. Лубенской.

- Определить семиотический статус предметных имен в лексиконе языка и классифицировать их по антропоцентрическому принципу, который в данном конкретном случае сводится к отношению человека к предметам мира, взятым в разной степени удаленности от его перцептивных возможностей. Выявить типологию семантико-прагматической соотнесенности предметных имен русских ФЕ и их английских ФЕ-эквивалентов на основе степени совпадения их денотативных и коннотативных значений.

- Провести сравнительный анализ русских фразеологических единств и их английских ФЕ-эквивалентов для реконструкции лингвистических релевантных коннотативных смыслов русских предметных имен на фоне их английских аналогов.

- Провести сравнительный анализ предметных имен русских фразеологических сращений и их аналогов в английских ФЕ-эквивалентах, исследовать взаимодействие языка и культуры при формировании фразеологических сращений и введении в них предметных имен.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью изучения русских фразеологизмов, включающих предметные имена, на фоне английских ФЕ-эквивалентов для раскрытия специфики мотивационных основ их введения в состав русских ФЕ, что определяет и лингвокультурологический аспект работы, поскольку раскрыть специфику любого языкового явления можно только в его сопоставлении с другим языком. Таковую возможность дает словарь русско-английской идиоматики.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем: 1) подробно излагается фразеологическая концепция С. Лубенской в сопоставлении с традиционной классификацией ФЕ В.В. Виноградова, а также теми концепциями, авторы которых предлагают широкое понимание термина «фразеологизм» (концепции Баранова-Добровольского, И.А. Мельчука); 2) раскрывается специфика самого полного, но малоизученного двуязычного фразеологического словаря С. Лубенской; 3) предлагается антропоцентрический принцип классификации предметных имен, а также типология семантико-прагматической соотнесенности предметных имен русских ФЕ и их аналогов английских ФЕ-эквивалентах на основе степени совпадения их денотативных и коннотативных значений; 4) открывается новый путь к решению проблемы отображения языковой картины мира во фразеологизмах – на основе сравнительного анализа фразеологических срощений и фразеологических единств и их ФЕ-эквивалентов выявляются «предметы-стандарты» заданной ФЕ-ситуации, которые находятся в фокусе внимания носителей русского языка на фоне английских ФЕ; 5) устанавливается статус фразеологизмов-алогизмов в русской фразеологии в качестве особого вида фразеологических срощений и рассматривается лексикографическое представление этого вида ФЕ в словаре С. Лубенской.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней: а) систематизируются существующие концепции русской фразеологии, предполагающие как узкое, так и широкое ее понимание; подробно излагается концепция фразеологии, предложенная С. Лубенской; всесторонне раскрывается специфика фразеологического словаря С. Лубенской, создание которого является важным этапом исследования русской и английской фразеографии; б) предлагается антропоцентрический принцип классификации предметных имен, а также типология межъязыковых фразеологических соответствий в ракурсе соотнесенности предметных имен в русских ФЕ и их аналогов в ФЕ-эквивалентах; в) устанавливается статус фразеологизмов-алогизмов в русской классификации ФЕ и обсуждаются вопросы о механизме возникновения такого особого языкового феномена и влияющих на него факторов.

Посредством анализа предметных имен, входящих в состав ФЕ, были выявлены типичные предметы (они получили в работе название «предметы-стандарты»), которые оказались в центре внимания носителей русской картины мира; семантико-прагматическая специфика предметов-стандартов русской культуры может быть определена и описана методом сопоставительного анализа с аналогичными фактами другого языка (в данном случае английского). Полученные

результаты исследования и использованная методика могут использоваться в практическом преподавании лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, переводоведения, а также в методике обучения РКИ. Примененные методы исследования могут служить основой дальнейшего изучения значимого для русской и англоязычной культур фразеологического словаря С. Лубенской.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Фразеологический словарь С. Лубенской является наиболее полным и подробным русско-английским фразеологическим словарем, который отличается не только полным охватом фразеологизмов, но и высокой степенью подробности и точности их лексикографического представления.

2. Предметное имя, будучи семантически амбивалентным языковым знаком, отличается от абстрактного имени (АИ) таким типом асимметрии означаемого по отношению к означающему, который определяет его полисемантическую структуру. Важной функциональной особенностью предметного имени является его метафоризирующий потенциал. Что касается АИ, то оно само подвергается метафоризации на основе проекций стоящего за ним абстрактного феномена на предметы эмпирического опыта личности и/или социума. Асимметрия этого типа знаков проявляется в наличии вокруг их означаемого множества коннотативных смыслов. В генитивной когнитивной метафоре предметное имя в своем переносном значении выполняет функцию метафоризатора АИ.

3. Мотивационной основой введения в ФЕ предметного имени, имеющего определенный набор коннотаций, является выбор данной культурой одной из них, из этого следует, что в фокусе культуры-Х в качестве мотивационной базы может оказаться одна коннотация, а в фокусе культуры-У – другая. Можно сказать, что ФЕ с предметной лексикой в любом языке выступает как “окно”, через которое можно наблюдать за механизмом выбора той или иной коннотации предметного имени как компонента ФЕ.

4. Выявление предметов-стандартов заданной ФЕ-ситуации позволяет расширить возможности раскрытия специфики языковой картины мира, так как такие единицы обладают особым культурным колоритом. Понятие «картинная плоскость», введенное Л.О. Чернейко в лингвистику для описания механизма проекции абстрактных феноменов на предметную сферу, можно применить и к предметам-стандартам, с помощью которых оязыковляются ФЕ-ситуации.

5. Сходства и различия в выборе предметов-стандартов в русских ФЕ и

их аналогов в английских ФЕ-эквивалентах определяются сходствами или различиями в фокусах внимания русской и англоязычной культур при отображении ими однотипной ситуации.

6. Фразеологизмы-алогизмы типа *толочь воду (в ступе), взять с потолка* являются особым видом фразеологических сращений, так как в них отсутствует мотивировка семантики фразеологизма вследствие нарушения причинно-следственных связей, наблюдаемых культурой в природе и социуме и лежащих в основе свободных словосочетаний. Отсутствие мотивировки не позволяет относить фразеологизмы-алогизмы к единствам, являющимся результатом образного переосмысления свободных сочетаний.

На заседании 17.04.2024 диссертационный совет принял решение присудить Жэнь Цзялу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 7 докторов наук по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 12, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заместитель председателя  
диссертационного совета,  
д.ф.н., профессор

Ананьева Н.Е.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
д.ф.н., доцент

Дедова О.В.